

Mark Twain “ The Prince and The Pauper”

<p style="text-align: center;">Characters and Actors and Actresses <u>Casting</u></p>	<p style="text-align: center;">Роли и Актёры</p>
<p style="text-align: center;">Scene 1 At the gates. Tom’s meeting with the Prince</p> <p>Стражник 1 <i>обращается к Тому</i> : Hey, tramp [træmp], move off the gate!</p> <p>Стражник 2 <i>обращается к Тому</i> : Otherwise we will set the dogs on you! Go away!</p> <p>Стражник 1:Backwards! The Prince is in the garden!</p> <p>Стражник 2:Long lives the Prince of Wales!</p> <p><i>Том прижался к решётке ворот, чтобы получше рассмотреть Принца.</i></p> <p>Стражник 1: Stop! Where are you going?</p> <p>Стражник 2: Do you want to get into the prison?</p> <p><i>Стражник схватил Тома за шкурку.</i></p> <p>Стражник 1: Tie [taɪ] him up!</p> <p>Стражник 2: Got you!</p> <p>Принц <i>обращается к стражникам:</i>How dare you treat with a poor lad like that? Open the gates and let him in!</p> <p><i>Принц кладёт руку на плечо Тома.</i></p> <p>Принц:You look tired and hungry. Come with me!</p> <p><i>Том и Принц уходят во дворец</i></p>	<p style="text-align: center;">Сцена 1 У ворот дворца. Встреча принца Эдуарда Тюдора и нищего Тома Кенти Принц, Том, стражники</p> <p>Стражник 1 <i>обращается к Тому</i> : Эй, бродяга, отойди от ворот!</p> <p>Стражник 2 <i>обращается к Тому</i> : Иначе мы выпустим собак на тебя! Уходи прочь!</p> <p>Стражник 1: Назад! Принц в саду!</p> <p>Стражник 2: Да здравствует Принц Уэльский!</p> <p><i>Том прижался к решётке ворот, чтобы получше рассмотреть Принца.</i></p> <p>Стражник 1: Стоп! Куда лезешь?</p> <p>Стражник 2: Хочешь загреметь в тюрьму?</p> <p><i>Стражник схватил Тома за шкурку.</i></p> <p>Стражник 1: Вяжи его!</p> <p>Стражник 2: Попался!</p> <p>Принц <i>обращается к стражникам:</i> Как вы смеете обижать этого бедного мальчика? Отворите ворота, и пусть он войдёт!</p> <p><i>Принц кладёт руку на плечо Тома.</i></p> <p>Принц: Ты кажешься голодным и усталым. Следуй за мной!</p> <p><i>Том и Принц уходят во дворец</i></p>
<p style="text-align: center;">Scene 2 The Palace Принц, Том, три сестры, лорды, паж</p>	<p style="text-align: center;">Сцена 2 Комната Принца Принц, Том, три сестры, лорды, паж</p>

Три сестры, лорды и паж удивлённо смотрят на Тома. Принц махнул им, чтобы все вышли

Принц: So, you wanted to see me and that's why my soldiers ['səʊldʒə] treated with you so cruelly...

Том: Yes, your grace!

Принц: What a shame! You are a king's patriot! ...What is your name?

Том: Том Кенти, sir [sɜ:]

Принц: And where do you live?

Том: In London. There is Offal ['ɒf.əl] Court next to Glutton Lane.

Принц: Offal Court! I have never heard about it. Have you got parents?

Том: Yes, I have. And an old witch, // I don't like her. And 2 sisters.

Принц: A grandmother, // you mean? She is not very kind to you, isn't she?

Том: Yes, // grandmother //, as you wish. But when she is drunk, she always beats me! And my dad! // Their fists...

Принц: Beat you? I want to imprison her in the Tower!

Том: You forgot, sir [sɜ:] , the Tower is a prison for noble ['nəʊ.b] people . And what about you, sir? Have you got any relatives?

Принц: I have got 2 sisters, Lady Elizabeth, she is 14, // and Lady Mary, she is 13. // Lady Jane Grey is my cousin, she is 12 // And my father...he is a king...he is sick. // Ooops, you are hungry, aren't you? Did you have breakfast?

Том:No, sir [sɜ:] . I didn't have even a crumb [krʌm] since last night.

Принц: I will order to treat you. (*хлопает в ладоши*)
Заходит паж.

Паж: Your Majesty...What is your desire [dɪ'zɑə]?

Принц: Tell the chef [[ʃef] to give the most delicious food here!

Паж: Yes, Your Majesty.

Принц: Hurry up! *Потом обращается к Тому.* Tell me more of your Offal Court.

Три сестры, лорды и паж удивлённо смотрят на Тома. Принц махнул им, чтобы все вышли

Принц: И так, ты хотел меня увидеть, и поэтому мои солдаты обошлись с тобой так грубо...

Том: Да, ваше высочество!

Принц: Какой позор! Ты же подданный моего отца-короля! ...Как тебя зовут?

Том: Том Кенти, сэр.

Принц: А где ты живёшь?

Том: В Лондоне. Есть Двор Объядков за Обжорным Рядом.

Принц: Двор Объядков! Я никогда не слышал о нём. У тебя есть родители?

Том: Да. И бабушка- старая ведьма, которую я не очень люблю. И две сестры.

Принц: Наверное, бабушка. Она не очень добра к тебе?

Том: Да, бабушка, если пожелаете, сэр. Но когда она пьяная, она всегда бьёт меня. И мой отец! Их кулаки ...

Принц: Бьёт? Я хочу посадить её в тюрьму, в Тауэр!

Том: Вы забываете, сэр, Тауэр- темница для знатных. А у Вас, сэр, есть родственники?

Принц: У меня есть 2 сестры, Леди Елизавета, ей 14, и Леди Мэри, ей 13. Леди Джейн Грей, моей двоюродной сестре, 12. А мой отец...король болен...Ой! Да ты, наверное, голодный. Ты завтракал?

Том: Нет, сэр. У меня не было ни крошки со вчерашнего вечера.

Принц: Я угощу тебя (*хлопает в ладоши*)

Заходит паж.

Паж: Ваше высочество...Что пожелаете?

Принц: Скажи шеф-повару подать самые вкусные блюда и принеси их сюда.

Паж: Да, Ваше высочество.

Том: What shall I tell?

Принц: Have you got a pleasant ['pleznt] life there?

Том: In truth, ...yes. We always play happily, but I am often hungry, my family is very poor.

Входит паж с подносом, на котором еда.

Паж: Your Majesty, the food! Enjoy your meal! Anything else?

Принц: You may go.

Том смотрит на еду: Wow! Oh, my God!

Принц: What games do you play?

Том: We wrestle, fight with sticks, race...

Принц: Wow! I would like to...! Please, go on!

Том: In summer, sir [sɜː], we swim in the canals, splash, dive, jump, roll on the sand and cover ourselves with it, make mud pastry ['peɪstri] ...

Принц: I would give my father's kingdom for such things!

Том: Oh! What soft and lovely mud it is!

Принц: Please, no more words! How glorious ['glɔːrɪ.əs] this must be! I could give away even this crown!

Том: And if I could clothe myself – only for 1 day- with garments ['gɑːmənts] like yours...

Принц: Oh, would you like? Then we'll do it. Take off your rags and put on my rich clothes, lad. It will be only for a moment, but we'll enjoy it. Then we shall change quickly in our own clothes.

Меняются одеждой.

Принц: What's this on your arm?

Том: Oh, it's nothing, your grace. It's a bruise [bruːz]. That soldier ['səʊldʒə] ...

Принц: How cruel! Stay here! I'll be back soon. I will punish him!

Принц в одежде Тома выходит из комнаты. Том ждёт его. Входит паж.

Паж: May I take the tray away, your Majesty?

Принц: Поспеши! *Потом обращается к Тому.* Расскажи мне про твой Двор Объявков.

Том: Что мне рассказать?

Принц: У тебя там приятная жизнь?

Том: По правде говоря – да, мы всегда весело играем, но часто я бываю голодным, моя семья очень бедная.
Входит паж с подносом, на котором еда.

Паж: Ваше высочество, угощение! Приятного аппетита! Что теперь?

Принц: Ты можешь идти.

Том смотрит на еду: Вот это да!

Принц: В какие игры вы играете?

Том: Мы боремся, сражаемся на палках, бегаем наперегонки...

Принц: Ого! И я бы не прочь! Рассказывай ещё!

Том: Летом мы купаемся в каналах, брызгаемся, ныряем, прыгаем, зарываем друг друга в песок, делаем из грязи пироги...

Принц: Я отдал бы всё королевство моего отца, чтобы хоть однажды позабавиться так!

Том: О! Это прекрасная грязь! ...

Принц: Ни слова больше, прошу тебя! Это чудесно! Я бы отдал даже корону!

Том: А я... если бы я хоть мог одеться так, как вы, ваша светлость... только один-единственный раз...

Принц: О! Ты бы хотел? Тогда давай сделаем это! Снимай лохмотья и надень этот роскошный наряд. Это будет недолго. Мы оба насладимся.

Позабавимся, а потом опять переоденемся.

Меняются одеждой.

Принц: Что это у тебя на руке?

Том: Пустяки, сэр. Это синяк. Тот солдат ...

Принц: Как жестоко! Оставайся здесь! Я скоро вернусь. Я накажу его!

Том: Where is he? Haven't you seen him?
Паж: Who are you talking about, my Lord?
Том: The boy who was here.
Паж: Are you talking about the ragger who has eaten all that food!? He has been thrown out of the gates!
Том: Out of the gates?
Паж: He threatened |'θræt(ə)nd|to the soldier! He talked rubbish! He shouted!
Том: What? What did he shout?
Паж: Pardon me, my lord... I can't ... He shouted ... He shouted...He is a Prince of Wales... Rubbish!
Паж уходит.
Том: Ooooo! What shall I do?

Принц в одежде Тома выходит из комнаты. Том ждёт его. Входит паж.
Паж: Могу я уносить поднос, ваша светлость?
Том: А где он? Ты не видел его?
Паж: О ком вы говорите, мой господин?
Том: Про мальчика, который был здесь.
Паж: Вы говорите про того оборванца, который съел всю еду? Его выбросили за ворота!
Том: За ворота?
Паж: Он угрожал стражнику! Он говорил такую чушь! Кричал!
Том: Что? Что он кричал?
Паж: Простите меня, ваша светлость... Я не могу... Он кричал... Он кричал...Он принц Уэльский... Какая чушь!
Паж уходит.
Том: Ooooo! Что мне делать?

Scene 3 At the Palace

Паж: Lady Jane Grey (*реверанс*)
Lady Mary (*реверанс*)
Lady Elizabeth (*реверанс*)
Lady Ann (*реверанс*)
Леди Джейн: Oh! Why are you so sad, my Lord?
Том: Ah! Be merciful |'mɜ:sɪfʊl|! I am not a Lord, I am poor Tom Canty of Offal Court.
Леди Мэри: Is everything all right with you, my Lord? You are pale.
Том: I beg you, let me see the Prince, I want him to give my rags back and to let me go out.
Леди Елизавета: Oh, what's the matter with, my Lord? What are you talking about?
Том: Save me!
Том упал на колени.
Леди Джейн: Oh, my Lord, on your knees! And to us!
Леди Мэри: I beg you to rise!
Леди Елизавета: Oh, My God! What happened?

Сцена 3

Комната Принца

Принц, паж, Леди Джейн Грей, Леди Мэри, Леди Елизавета
Паж: Леди Джейн Грей (*реверанс*)
Леди Мэри, (*реверанс*)
Леди Елизавета (*реверанс*)
Леди Энн (*реверанс*)
Леди Джейн: О! Почему ты так печален, милорд?
Том: Ах, сжался надо мною! Я не милорд, я всего только бедный Том Кенти со Двора Обьедков.
Леди Мэри: С тобой всё в порядке, милорд? Ты бледен.
Том: Прошу тебя, позволь мне увидеть Принца, чтобы он отдал мне мои лохмотья и позволил уйти отсюда.
Леди Елизавета: Что с тобой, принц? Что ты говоришь?
Том: Спаси меня!
Том упал на колени.
Леди Джейн: О, милорд, ты на коленях – перед нами!
Леди Мэри: Я умоляю вас встать!
Леди Елизавета: О, Боже! Что случилось?
Леди Энн: Кажется, принц болен.

<p>Леди Энн: It seems to me The Prince is sick. Том: No help! No hope! Леди Энн шепчет другим девушкам: It seems to me the Prince has gone mad! Каждая повторяет: The Prince has gone mad! <i>Убегают из комнаты</i></p>	<p>Том: Ни помощи, ни надежды! Леди Энн шепчет другим девушкам: Кажется, принц сошёл с ума! Каждая повторяет: Принц сошёл с ума! <i>Убегают из комнаты</i></p>
<p style="text-align: center;">Scene 4 The Palace</p> <p>Лорд Рассел : In the name of the King! Let nobody listen to this foolish matter and talk about it and spread spreɪd it! In the name of the King!</p> <p>Том: I am dead! Лорд Сент- Джон: I have come with a secret order from the King. The King orders// that for the reasons of state // the Prince must do all he can // to conceal [kən'si:l] his malady [mæɪ.lə.di // until the disease [dɪ'zi:z] does not pass, and the Prince will become a boy as he was before.</p> <p>Лорд Гертфорд: You must never declare [dɪ'kleə] , Prince, that you are not the true Prince and heir [eə] of England's greatness; you must always respect the dignity['dɪɡ.nɪ.ti] of the sovereign ['sɒvərɪn] and heir [eə] .</p> <p>Лорд Сент- Джон: The King has ordered it! No one dares to disobey the king's orders! The king's wish will be granted [gra:ntɪd] !</p> <p>Леди Эдит :Please don't show any surprise if the Prince forgets some things ...Even if you notice with bitterness that he is often not very well.</p> <p>Лорд Рассел : Please, sir[sɜ:] , don't forget the King's wish.</p>	<p style="text-align: center;">Сцена 4 Дворец</p> <p style="text-align: center;">Лорды, Том, Леди Эдит</p> <p>Лорд Рассел : Именем короля! Под страхом смерти воспрещается внимать этой лживой и нелепой вести, обсуждать её и выносить за пределы дворца! Именем короля! Принц: Мне конец! Лорд Сент- Джон: Я прислан королём по секретному делу. Его величество повелевает, чтобы, в силу важных и веских государственных соображений, его высочество принц скрывал свой недуг, насколько это в силах, пока болезнь не пройдёт, и принц снова не станет таким, каким был прежде.</p> <p>Лорд Гертфорд: Вы не должны, принц, ни пред кем отрицать, что вы истинный принц, наследник великой английской державы, вы обязаны всегда соблюдать своё достоинство государя-наследника.</p> <p>Лорд Сент- Джон: Так повелел король! Никто не смеет ослушаться королевских велений! Желание короля будет исполнено!</p> <p>Леди Эдит : Прошу вас всех, не подавайте виду, что вы замечаете его причуды, и не высказывайте удивления, когда его память будет изменять ему ...даже если вы с горечью увидите, как часто это с ним случается.</p> <p>Лорд Рассел : Прошу вас, сэр, соблюдайте свято волю его величества.</p>
<p style="text-align: center;">Scene 5</p>	<p style="text-align: center;">Сцена 5</p>

Offal Court

Принц, нищенки, нищие

Принц смотрит по сторонам, замечает толпу жителей Двора Объедков

Принц: Kind people, tell your master that Edward, the Prince of Wales, wants to talk to him

Нищенка 1: Are you the Prince of Wales, ragged fellow?

Принц: How dare you!

Нищий 1: Did you see that? He really believes he is the Prince!

Все смеются

Принц: Yes, I am the Prince. You, // my father's patrials //, must not treat to me like this.

Нищий 2 *говорит с насмешкой:* Heu, you // the slaves to the Royal father of his grace//, have you forgotten decency

['di:..sən.si]? On your knees!

Нищенка 2: Yes, bow and bang your foreheads ['fɔr.ɪds] **stronger!**

Нищенка 3: Bow [baʊ] to his Royal person and his Royal rags!

Нищенка 4: Take a look! It's Tom Canty! What happened to him? What did he say?

Нищенка 5: Hold me! I'll fall from laughing ! Tom Canty is the Prince!

Принц: I will order to chain you in shackles ['ʃæk.lɪz] !

Нищенка 1: Would you like to bring some fish for the Royal dinner? Ow! I'm afraid I'll stain his Highness!

Принц: I am Edward Тюдор!

Нищенка 2: Tom's crazy! Because of hunger! Poor boy! (*Даёт ему хлеб*) Take it.

Принц: Thank you, my good people!

Все хохочут.

Нищий 2: Come on, boy, it's not smart... If you want to dream, choose some other title.

Нищенка 3: Aha! The First king of fools!

Двор Объедков

Принц, нищенки, нищие

Принц смотрит по сторонам, замечает толпу жителей Двора Объедков

Принц: Добрые люди, скажите вашему начальнику, что с ним желает беседовать Эдуард, принц Уэльский.

Нищенка 1 Ты, что ли, оборванец , Принц Уэльский?

Принц: Как вы смеете!

Нищий 1: Видали? Он и впрямь уверен, что он Принц!

Все смеются

Принц: Да, я принц. И не подобает вам, подданным моего отца-короля, так обращаться со мной.

Нищий 2 *говорит с насмешкой:* Эй, вы, рабы царственного отца его милости, вы забыли приличия? Скорее на колени!

Нищенка 2: Да, кланяйтесь и стучайте лбами покрепче!

Нищенка 3: Кланяйтесь его королевской особе и его королевским лохмотьям!

Нищенка 4: Присмотритесь! Это же Том Кенти! Что с ним случилось? Что он говорит?

Нищенка 5: Держите меня! Я упаду от смеха! Том Кенти – Принц!

Принц: Я прикажу заковать вас в кандалы!

Нищенка 1: А не прикажешь ли ты принести немного рыбы для королевского обеда? Ой! Боюсь, я испачкаю ЕГО Высочество!

Принц: Я Эдуард Тюдор!

Нищенка 2: Том сошёл с ума! От голода! Бедный мальчик! (*Даёт ему хлеб*) Вот, возьми немного.

Принц: Благодарю тебя, мой добрый народ!

Все хохочут.

Нищий 1: Брось это, мальчик, это неумно... Если тебе уж хочется помечтать, выбери себе какой-нибудь другой титул.

Все вместе: Long live the first king of fools!

Нищий 3: Crown him!

Нищенка 4: Get him here!

Нищенка 2: The Mantle ['mæn.tl] to him!

Нищенка 1: Give him the scepter ['sep.tər] !

Нищий 1: Put him on the throne!

На Принца надели жестяную корону= кастрюлю, завернули в рваное одеяло, как в мантию, дали в руки палку вместо скипетра.

И поставили на бочку, как на трон.

Все вытирали мнимые слёзы

Нищий 2: Have mercy ['mɜ:si] on us, oh the sweetest king!

Нищенка 1: Do not trample your poor worms

[wɜ:ms], oh Noble Majesty!

Нищенка 2: Have pity on your slaves and make them happy with a royal kick!

Нищенка 3: Sanctify ['sæŋk.tɪ.fai] the earth with the touch of your foot!

Появляется сэр Гендон

Нищенка 3: Ага! Первый король дураков!

Все вместе: Да здравствует Первый король дураков!

Нищий 3: Коронуем его!

Нищенка 4: Тащите его сюда!

Нищенка 2: Мантию ему!

Нищенка 1: Скипетр ему!

Нищий 1: На трон его!

На Принца надели жестяную корону= кастрюлю, завернули в рваное одеяло, как в мантию, дали в руки палку вместо скипетра.

И поставили на бочку, как на трон.

Все вытирали мнимые слёзы

Нищий 2: Смилуйся над нами, о сладчайший король!

Нищенка 1: Не попирай ногами твоих ничтожных червей, о благородный монарх!

Нищенка 2: Сжался над твоими рабами и осчастливь их королевским пинком!

Нищенка 3: Освяти землю прикосновением твоей ноги!

Появляется сэр Гендон

Scene 6 Offal Court

Сэр Гендон : Stop! Don't touch him!

Принц: Defend me! I'm the Prince!

Сэр Гендон: I don't know who you are, but I can't let anyone hurt a child!

Нищий 1: Don't rush, buddy! In my opinion, [ə'pɪnjən] you are quarrelling ['kwɔr.əl] in vain [veɪn]. Why do you care [keə] about this boy?

Нищий 2: Mind your own business!

Сэр Гендон: Touch him and I'll prick you! Hack on your nose that I took this boy under my protection!

Нищенка 1 с вызовом в голосе, руки в боки: What did you say?

Сцена 6 Двор Обьедков

Сэр Гендон, Принц, Ярослав, Вадим и все девушки

Сэр Гендон: Остановитесь! Не прикасайтесь к нему!

Принц: Защитите меня! Я принц!

Сэр Гендон: Я не знаю, кто ты, но я никому не могу позволить обижать ребёнка!

Нищий 1: Не торопись, приятель! Помоему, ты напрасно ругаешься. Какое тебе дело до этого мальчика?

Нищий 2: Не суй нос в чужие дела!

Сэр Гендон: Только тронь его, и я прокалю тебя, как гуся, насквозь! Заруби у себя на носу, что я взял этого мальчика под защиту!

Нищенка 1 с вызовом в голосе, руки в боки: Что ты сказал?

Нищенка 2: Ты кто? Мы не знаем тебя!

Нищенка 2: Who are you? We don't know you!

Нищенка 3: Tom Canty doesn't recognize anyone! And this gentleman wants to protect him! Ha Ha!

Нищенка 4: Send away this sir [sɜː] !

There's nothing ['nʌθɪŋ] to talk about!

Нищенка 1: Wait a minute! His father will come! He'll show! He'll put rights!

Сэр Гендон: I swear to protect him! I won't let his father beat him either ['aɪðə(r)] !

Принц: Let's go! Now!

Сэр Гендон: Yes, let's go, my poor boy! I'll feed you and shelter you overnight.

Принц: You are brave! I grant you the title of Lord!

Сэр Гендон (*снисходительно улыбается и похлопывает Принца по плечу*): That's great! I've been waiting for this for ages
.....Уходят

Нищенка 3: Том Кенти не узнаёт никого! А этот господин хочет защищать его! Ха-Ха!

Нищенка 4: Гоните этого сэра! Разговаривать не о чем!

Нищенка 1: Вот погоди! Придёт его отец! Он покажет тебе! Он то наведёт порядок!

Сэр Гендон: Я клянусь его защищать! Не позволю и его отцу бить его!

Принц: Давайте уйдём! Немедленно!

Сэр Гендон: Да, давай пойдём, мой бедный мальчик! Я накормлю тебя и приючу на ночь.

Принц: Вы храбрый! Жалую Вам титул Лорда!

Сэр Гендон (*снисходительно улыбается и похлопывает Принца по плечу*): Великолепно! Я ждал этого целую вечность...

Уходят

Scene 7 The Palace

Лорды, Том, все Леди, паж
Том Кенти, Лорд Рассел и Леди танцуют.

МУЗЫКА ДЛЯ КОРОЛЕВСКОГО ТАНЦА.

В это время в стороне два лорда обсуждают ситуацию

Лорд Сент-Джон: Tell me honestly, what do you think of all these?

Лорд Гертфорд: Honestly ['ɒnɪstli]
... listen: the King is near his end, and the Prince has lost his mind.

Лорд Сент-Джон: The madman will mount the throne, and the madman will reign on the throne. God, // save our England.

Лорд Гертфорд: It'll need God's help soon!

Лорд Сент-Джон: But... do you have any suspicions... that ...that... sə'spɪʃ.ənz]

Лорд Гертфорд: Suspicions of what?

Сцена 7 Дворец

Лорды, Том, все Леди, паж
Том Кенти, Лорд Рассел и Леди танцуют.

МУЗЫКА ДЛЯ КОРОЛЕВСКОГО ТАНЦА.

В это время в стороне два лорда обсуждают ситуацию

Лорд Сент-Джон: Скажи по совести, что ты об этом думаешь?

Лорд Гертфорд: По совести, вот что: королю осталось жить недолго, а принц лишился рассудка.

Лорд Сент-Джон: Сумасшедший взойдёт на трон, и сумасшедший останется на троне. Да спасёт господь нашу Англию.

Лорд Гертфорд: Ей скоро понадобится помощь господня!

Лорд Сент-Джон: Но... нет ли у тебя подозрения... что ...что...

Лорд Гертфорд: Подозрения в чём?

Лорд- Сент-Джон: Don't you think it's strange that madness changed him? Speech and posture have lost their Royal Majesty. He forgot even the usual reverence ... I'm haunted by the idea that he's not the Prince....

Лорд Гертфорд: Shhhhhhh! What // you're saying // is treason!

Лорд Сент-Джон: I was wrong! I'll never think or talk about it again.

Лорд Гертфорд: Leave these empty suspicions [sə'spɪʃ.ənz] !

Танец закончился. Леди собрались в кучку и стали обсуждать подслушанное.

Леди 1: Did you hear? Suspicions [sə'spɪʃ.ənz] !

Леди 2: Rubbish! It's crazy! Crazy!

Леди 3: All over the country, // there is no man // who would dare to argue // that two boys // born to different families //can be like one another, // like two twins!

Леди 1: Yes, even if it was so! It would be even more outlandish miracle // if some occasion gave them the opportunity to swap their places!

Паж: Хм!... Some occasion...хм...

Леди 2: If he was an impostor // and called himself a Prince, that would be natural; // that would certainly make sense. But has there ever been SUCH an impostor who would deny his title? No! No doubt! He is the REAL Prince!

Паж: ... distraught [dɪ'strɔ:t] ...

Scene 8 The Palace

Лорд Рассел: I'm sorry, Prince! Take courage! The king is dying. My Lord asks you to give me The Royal Seal, he gave you to save. Where is the seal?

Том: I didn't take any seal!

Леди 3: Grief has clouded his mind!

Лорд- Сент-Джон: Не кажется ли тебе странным, что безумие изменило его? Речь и осанка утратили своё царственное величие. Он забыл даже обычные знаки почтения... Меня преследует мысль, что он не принц...

Лорд Гертфорд: Замолчи! То, что ты говоришь- измена!

Лорд Сент-Джон: Я ошибся! Я никогда больше не буду ни размышлять, ни говорить об этом.

Лорд Гертфорд: Оставь пустые подозрения!

Танец закончился. Леди собрались в кучку и стали обсуждать подслушанное.

Леди 1: Вы слышали? Подозрения!

Леди 2: Вздор! Это безумно! Безумно!

Леди 3: По всей стране не найдётся человека, который решился бы утверждать, что два мальчика, рождённых в разных семьях, могут быть похожи один на другого, словно два близнеца!

Леди 1: Да если бы даже и так! Было бы ещё более диковинным чудом, если бы какой-нибудь случай дал им возможность поменяться местами!

Паж: Хм! Какой-нибудь случай...хм...

Леди 2: Если бы он был самозванец и называл себя принцем- ЭТО было бы естественно; в этом, несомненно, был бы смысл. Но существовал ли когда-нибудь ТАКОЙ самозванец, который отрицал бы свой титул? Нет! Он истинный Принц!

Паж: ... потерявший рассудок...

Сцена 8 Дворец

Лорды, Том, Леди, паж

Лорд Рассел: Прошу прощения, принц! Мужайтесь! Король умирает. Мой господин просит Вас передать мне Королевскую Печать, которую он дал Вам на сохранение. Где печать?

Том: Я не брал никакой печати!

Полина: Горе затуманило его рассудок!

Лорд Рассел: Prince! I was the witness to that passing the Seal from hand to hand!

Том: I am Том Кенти!

Леди 1: Prince, pull yourself together!

Леди 2: The king is near his death.

Том: Leave me alone! Let me go!

Лорд Рассел: Where is the seal?

Том: I didn't take anything! I swear!

Лорд Рассел: THE SEAL!

Входит паж

Паж: Great grief has befallen our Kingdom. The king is dead.

Все вместе: The king is dead! Long live the king!

**Scene 9
The Palace**

Лорд Сент-Джон: Your Majesty, come to the window. Happy people want to see their king!

Принц: I forbid you to put the crown of England upon that head! I'm the King!

Лорды схватили Принца

Лорд Гертфорд: Grab the tramp!

Сэр Гендон: Let him go! I forbid you to touch him on pain of death!

ПАНИКА

Лорд Рассел: We need some proof! Where is the Great State Seal?!

Леди 1: Answer to this question, and the riddle will be solved!

Леди 2: THIS question can only be answered by one // who was the Prince of Wales.

Леди 3: *С ХИТРОЙ ухмылкой* : That is from what the fate of the throne and the dynasty ['dɪn.ə.sti] depends on!

Принц: There is nothing ['nʌθɪŋ] complicated in this riddle! My Lord St. John, // go to my room //, in the arm-piece of the armour // that hangs on the wall, // you will find the State Seal!

Лорд Рассел: Принц! Я был свидетелем передачи печати!

Том: Я Том Кенти!

Леди 1: Принц, возьмите себя в руки!

Леди 2: Король близок к кончине.

Том: Оставьте меня! Дайте мне уйти!

Лорд Рассел: Где печать?

Том: Я ничего не брал! Клянусь!

Лорд Рассел: ПЕЧАТЬ!

Входит паж

Паж: Великое горе постигло наше королевство. Король умер.

Все вместе: Король умер! Да здравствует король!

**Сцена 9
Дворец**

Абсолютно все

Входят Принцы и сэр Гендон

Лорд Сент-Джон: Ваше Величество, подойдите к окну. Счастливый народ хочет увидеть своего короля!

Принц: Я запрещаю вам возлагать корону Англии на эту голову! Я – король!

Лорды схватили Принца

Лорд Гертфорд: Схватите бродягу!

Сэр Гендон: Отпустите его! Под страхом смерти запрещаю вам трогать его!

ПАНИКА

Лорд Рассел: Нам нужны доказательства! Где большая государственная печать?!

Леди 1: Ответь на этот вопрос, и загадка будет разгадана!

Леди 2: Ибо на этот вопрос может ответить ТОЛЬКО тот, кто был принцем Уэльским.

Леди 3: *С ХИТРОЙ ухмылкой*: Вот от какого пустяка зависит судьба трона и династии!

Принц: В этой загадке нет ничего сложного! Милорд Сент-Джон, ступай в мой кабинет, в рукавице миланского панциря, что висит на стене, ты найдёшь государственную печать!

Том: You are right! The Emperor! You are right! Hurry, Lord St. John, the Seal is there! I thought it was a simple thing!

ВСЕ ВМЕСТЕ: Long live the king! The true king!

КОРОЛЕВСКИЙ КОРОТКИЙ ТАНЕЦ
И ПОКЛОН

Том: Верно! Государь! Верно! Спешите, Лорд Сент-Джон, печать ТАМ! А я думал, это простая вещь!

ВСЕ ВМЕСТЕ: Да здравствует король! Истинный король!

КОРОЛЕВСКИЙ КОРОТКИЙ ТАНЕЦ
И ПОКЛОН